

Svejk a második világháborúban

És mit kapott a katona neje

És mit kapott a katona neje
ősz Prága városából?
Prágából gyönyörű cipőt kapott.
Üdvözlő lapot s egy cipőt kapott
ősz Prága városából.

És mit kapott a katona neje
Varsóból a Visztula-partról?
Varsóból kapta a lenvászon inget.
Oly tarka, oly hímzett – egy lenvászon inget
kapott a Visztula-partról.

És mit kapott a katona neje
Oslóból a szoroson át?
Oslóból kapta a gallért, a prémet –
reméljük szépet, jó puha prémet
kapott a szoroson át.

És mit kapott a katona neje
a gazdag Rotterdamból?
Rotterdamból kapta a kalapot.
Csinosat kapott, holland kalapot.
A gazdag Rotterdamból.
És mit kapott a katona neje
Brüsszelből, belga földről?
Brüsszelből kapta a ritka csipkét.
Ah ilyet is még, ily ritka csipkét!
Ezt kapta belga földről.

És mit kapott a katona neje
a párizsi fény-zuhatagból?
Párizsból kapta selyemruháját.
A szomszédnők álmát, selyemruháját
kapta a fény-zuhatagból.

És mit kapott a katona neje
a líbiai Tripoliszból?
Tripoliszból kapta a kicsi láncot.
Min amulett táncolt, a vörösréz láncot,
ezt kapta Tripoliszból.

És mit kapott a katona neje
a messzi Oroszországból?
Oroszországból kapta a fátyolt,
amiben gyászolt, az özvegyi fátyolt,
ezt kapta Oroszországból.

EÖRSI ISTVÁN fordítása